

文白对照全译

資治通鑑

廿二

北京燕山出版社

约

X2043/16

1342432

资治通鉴

——文白对照全译本

(第二十二册)

重庆师范大学
学前教育学院
图书馆

K204.3

0161

重庆师大图书馆

北



CS1518867

目 录

- 资治通鉴卷第二百二十二
唐纪三十八 起重光赤奋若，尽昭阳单阙六月，
凡二年有奇。 (6319)
- 资治通鉴卷第二百二十三
唐纪三十九 起昭阳单阙七月，尽旃蒙大荒落十月，
凡二年有奇。 (6349)
- 资治通鉴卷第二百二十四
唐纪四十 起旃蒙大荒落闰月，尽昭阳赤奋若，
凡八年有奇。 (6379)
- 资治通鉴卷第二百二十五
唐纪四十一 起阏逢摄提格，尽屠维协洽七月，
凡五年有奇。 (6411)
- 资治通鉴卷第二百二十六
唐纪四十二 起屠维协洽八月，尽重光作噩五月，
凡一年有奇。 (6443)
- 资治通鉴卷第二百二十七
唐纪四十三 起重光作噩六月，尽玄默闾茂，
凡一年有奇。 (6475)
- 资治通鉴卷第二百二十八
唐纪四十四 起昭阳大渊献正月，尽十月，不满一年。
..... (6505)

资治通鉴卷第二百二十九

唐纪四十五 起昭阳大渊献十一月，尽阙逢困敦正月，
不满一年。 (6533)

资治通鉴卷第二百三十

唐纪四十六 起阙逢困敦二月，尽四月，不满一年。 (6561)

资治通鉴卷第二百三十一

唐纪四十七 起阙逢困敦五月，尽旃蒙赤奋若七月，
凡一年有奇。 (6588)

资治通鉴卷第二百三十二

唐纪四十八 起旃蒙赤奋若八月，尽强圉单阏七月，
凡二年。 (6616)

资治通鉴卷第二百二十二

唐纪三十八 起重光赤奋若，尽昭阳单阙六月，
凡二年有奇。

肃宗文明武德大圣大宣孝皇帝下之下

上元二年

春，正月，癸卯，史思明改元应天。

张景超引兵攻杭州，败李藏用将李强于石夷门。孙待封自武康南出，将会景超攻杭州，温晁据险击败之；待封脱身奔乌程，李可封以常州降。丁未，田神功使特进杨惠元等将千五百人西击王瓌。辛亥夜，神功先遣特进范知新等将四千人自白沙济，西趣下蜀；邓景山等将千人自海陵济，东趣常州；神功与邢延恩将三千人军于瓜洲，壬子，济江。展将步骑万余陈于蒜山；神功以舟载兵趣金山，会大风，五舟飘抵金山下，展屠其二舟，沉

唐纪三十八 康肃宗上元二年（公元761年）

春季，正月，癸卯（十七日），史思明改年号为应天。

张景超率军进攻杭州，在石夷门击败李藏用的部将李强。孙待封自武康南下，正要会同张景超进攻杭州，温晁倚恃险要地形将孙待封打败，孙待封脱身逃奔乌程，李可封献出常州向朝廷投降。丁未（二十一日），田神功派遣特进杨惠元等人率领一千五百人向西攻击王瓌。辛亥（二十五日）夜里，田神功先派遣特进范知新等人率领四千人从白沙渡长江，西赴下蜀；邓景山率领一千人从海陵渡长江，东奔常州；随后田神功与邢延恩率领三千人驻军瓜洲，壬子（二十六日），渡过长江。刘展率领步骑兵一万余人在蒜山布阵。田神功用船运载军队奔向金山，正好路遇大风，有五艘船漂到了金山下，刘展便杀死其中二艘船上的士兵，又将另三艘船凿

其三舟，神功不得度，还军瓜洲。而范知新等兵已至下蜀，展击之，不胜。弟殷劝展引兵逃入海，可延岁月，展曰：“若事不济，何用多杀人父子乎！死，早晚等耳！”遂更帅众力战。将军贾隐林射展，中目而仆，遂斩之。刘殷、许峰等皆死。隐林，滑州人也。杨惠元等击破王瓌于淮南，瓌引兵东走，至常熟，乃降。孙待封诣李藏用降。张景超聚兵至七千余人，闻展死，悉以兵授张法雷，使攻杭州，景超逃入海。法雷至杭州，李藏用击破之，餘党皆平。平卢军大掠十余日。安、史之乱，乱兵不及江、淮，至是，其民始罹荼毒矣。

荆南节度使吕誨奏，请以江南之潭、岳、郴、邵、永、道、连，黔中之涪州，皆隶荆南；从之。

二月，奴刺、党项寇宝鸡，烧大散关，南侵凤州，杀刺史萧愷，大掠而西；凤翔节度使李鼎追击破之。

戊辰，新罗王金璘入朝，因请宿卫。

或言：“洛中将士皆燕人，久戍思归，上下离心，急击之，可破也。”陕州观军容使鱼朝恩以为信然，屡言于上，上敕李光弼等进取东京。光弼

沉，田神功无法再渡长江，回师瓜洲。而范知新等人的军队已抵达下蜀，刘展攻击范知新，没有获胜。刘展弟弟刘殷劝刘展率领军队入海逃命，可以拖延时间，刘展说：“假如大事不成，何必要多杀人父子呢？早死晚死还不是一样！”于是刘展再次率领部众死战。将军贾隐林用箭射击刘展，击中其眼睛，刘展倒地，于是被贾隐林杀死。刘殷、许峰等人也都战死。贾隐林是滑州人。杨惠元等人在淮南击败王瓌，王瓌率军向东逃跑，到达常熟投降。孙待封也到李藏用处投降。张景超聚集的军队达到七千多人，听到刘展已死，便将全部军队交给张法雷，使他进攻杭州，张景超自己入海逃命。张法雷到达杭州，李藏用击败了他，残余军队全部被平定。平卢军大肆虏掠十余天。安、史之乱的时候，叛军尚未到达江、淮地区，到这时，江、淮地区的百姓才遭受战乱的蹂躏。

荆南节度使吕誨上奏：请求将江南的潭州、岳州、郴州、邵州、永州、道州、连州，黔中的涪州，都归属荆南管辖。肃宗答应了他们的请求。

二月，奴刺、党项进犯宝鸡，焚烧大散关，向南入侵凤州，杀掉刺史萧愷，大肆掠夺，然后西归。凤翔节度使李鼎追击，把他们击败。

戊辰（十三日），新罗王金璘入朝，奏请留下为朝廷值宿警卫。

有人说：“洛中的将士都是燕人，因长期戍守洛中，都思归故乡，军中上下离心，这时攻击他们，就能将他们打败。”陕州观军容使鱼朝恩信以为然，屡次在肃宗面前提到此事，于是肃宗命令李光弼等人去攻取东京。

奏称：“贼锋尚锐，未可轻进。”朔方节度使仆固怀恩，勇而愎，麾下皆蕃、汉劲卒，恃功，多不法，郭子仪宽厚曲容之，每用兵临敌，倚以集事；李光弼性严，一裁之以法，无所假贷。怀恩惮光弼而心恶之，乃附朝恩，言东都可取。由是中使相继，督光弼使出师，光弼不得已，使郑陈节度使李抱玉守河阳，与怀恩将兵会朝恩及神策节度使卫伯玉攻洛阳。

戊寅，陈于邙山。光弼命依险而陈，怀恩陈于平原，光弼曰：“依险则可以进，可以退；若平原，战而不利则尽矣。思明不可忽也。”命移于险，怀恩复止之。史思明乘其陈未定，进兵薄之，官军大败，死者数千人，军资器械尽弃之。光弼、怀恩度河走保闻喜，朝恩、伯玉奔还陕，抱玉亦奔河阳走，河阳、怀州皆没于贼。朝廷闻之，大惧，益兵屯陕。

李揆与吕誤同为相，不相悦。誤在荆南，以善政闻，揆恐其复入相，奏言置军湖南非便，又阴使人如荆、湖求誤过失。誤上疏讼罪，癸未，贬揆袁州长史，以河中节度使萧华为中书侍郎、同平章

李光弼上奏说：“贼军士气还很盛，不可轻举冒进。”朔方节度使仆固怀恩强勇敢但刚愎自用，其部下都是蕃、汉劲旅，他们倚恃有功，做了许多违法乱纪的事情，郭子仪对他们宽仁厚待，委曲包容，每次在临敌用兵之际，都靠他们成事。而李光弼生性严厉，把他们全部绳之以法，决不宽容。仆固怀恩害怕李光弼，又十分厌恶他，于是附合鱼朝恩的意见，说东京可以攻取。由此，中使一个接着一个，督促李光弼出师，李光弼不得已，派遣郑陈节度使李抱玉镇守河阳，自己与仆固怀恩率领军队会合鱼朝恩及神策节度使卫伯玉攻打洛阳。

戊寅（二十三日），官军在邙山列阵。李光弼下令军队根据险要地形列阵，当时仆固怀恩在平原地带布阵，李光弼对他说：“依据险要地形布阵，可以进攻，也可以退守；假如在平原地带布阵，交战不利就全完了。我们不能轻视史思明这个人。”于是命令军队转移到险要的地方布阵，但仆固怀恩又制止了这种做法。这时，史思明乘官军阵势还没有布置完毕，发兵进攻，结果官军大败，死数千人，军资器械全部丢弃。李光弼、仆固怀恩渡过黄河，退保闻喜，鱼朝恩、卫伯玉逃回陕州，李抱玉也放弃河阳城逃遁，于是河阳、怀州都陷入叛军手中。朝廷得知此事，大为惊恐，于是增兵驻守陕州。

李揆与吕誤同时担任宰相，他们互相看不起。吕誤在荆南时，以善治政事而闻名，李揆害怕他再次入朝出任宰相，便上奏说在湖南设置军镇很不便利，同时，又悄悄地派人到荆南、湖南，收集吕誤的过失。吕誤上书控告李揆之罪，癸未（二十八日），肃宗将李揆贬为袁州长史，任命河中节度使萧华为

事。

史思明猜忌好杀，群下小不如意，动至族诛，人不自保。朝义，其长子也，常从思明将兵，颇谦谨，爱士卒，将士多附之；无宠于思明，思明爱少子朝清，使守范阳，常欲杀朝义，立朝清为太子，左右颇泄其谋。思明既破李光弼，欲乘胜西入关，使朝义将兵为前锋，自北道袭陕城，思明自南道将大军继之。三月，甲午，朝义兵至礪子岭，卫伯玉逆击，破之。朝义数进兵，皆为陕兵所败。思明退屯永宁，以朝义为怯，曰：“终不足成吾事！”欲按军法斩朝义及诸将。戊戌，命朝义筑三隅城，欲贮军粮，期一日毕，朝义筑毕，未泥，思明至，诟怒之，令左右立马监泥，斯须而毕。思明又曰：“俟克陕州，终斩此贼。”朝义忧惧，不知所为。

思明在鹿桥驿，令腹心曹将军将兵宿卫；朝义宿于逆旅，其部将骆悦、蔡文景说朝义曰：“悦等与王，死无日矣！自古有废立，请召曹将军谋之。”朝义俯首不应。悦等曰：“王苟不许，悦等今归李氏，王亦不全矣。”朝义泣曰：“诸君善为之，勿惊圣人！”悦等乃令许叔冀之子季常召曹将

中书侍郎、同平章事。

史思明喜欢猜忌残忍好杀，部下稍稍不如他的意，动辄就诛灭九族，因而人人都不能自保。史朝义是史思明的长子，经常跟随史思明带兵，非常恭谦谨慎，爱惜士兵，将士们多归附于他，但史朝义没有得到史思明的宠爱。史思明偏爱小儿子史朝清，派他镇守范阳，经常想杀掉史朝义，立史朝清为太子，史思明的随从对他的打算颇有泄漏。史思明已经击败李光弼的军队，打算乘胜西进入关，于是派遣史朝义率兵作为前锋，自北道袭击陕城，史思明亲率大军自南道进攻。三月，甲午（初九），史朝义军至礪子岭，遭到唐军卫伯玉的反击而败。史朝义数次进攻，均被卫伯玉打败。史思明退守永宁，以为史朝义临阵胆怯，史思明说：“史朝义终究不能成就我的大事！”打算按军法斩杀史朝义及诸位将领。戊戌（十三日），史思明命令史朝义修筑三隅城，准备贮存军粮，限期一天修完。史朝义修筑完毕，尚未抹泥，史思明来到，大骂史朝义，命令随从骑在马上监督抹泥，立刻完成。史思明又说：“等攻克陕州，终究要杀掉史朝义。”史朝义十分忧虑恐惧，不知该做什么。

史思明在鹿桥驿，命令心腹曹将军率军值宿警卫。史朝义在旅馆住宿，其部将骆悦、蔡文景劝史朝义说：“我们与您已经死到临头了！自古就有废立君王之事，请您召见曹将军，共议大事。”史朝义低头未答。骆悦等人又说：“您如果不允许的话，我们现在就归附李氏，那么您也就完了。”史朝义哭着说：“诸位好好处理这件事，不要惊吓我父亲！”骆悦等人就命令许叔冀的儿子许季常召见曹将军，他来到后，就把他们的计划告诉了他。

军，至，则以其谋告之；曹将军知诸将尽怨，恐祸及己，不敢违。是夕，悦等以朝义部兵三百被甲诣驿，宿卫兵怪之，畏曹将军，不敢动。悦等引兵入至思明寝所，值思明如厕，问左右，未及对，已杀数人，左右指示之。思明闻有变，逾垣至厠中，自备马乘之，悦僖人周子俊射之，中臂，坠马，遂擒之。思明问：“乱者为谁？”悦曰：“奉怀王命。”思明曰：“我朝来语失，宜其及此。然杀我太早，何不待我克长安！今事不成矣。”悦等送思明于柳泉驿，囚之，还报朝义曰：“事成矣。”朝义曰：“不惊圣人乎？”悦曰：“无。”时周挚、许叔冀将后军在福昌，悦等使许季常往告之，挚惊倒于地；朝义引军还，挚、叔冀来迎，悦等劝朝义执挚，杀之。军至柳泉，悦等恐众心未壹，遂缢杀思明，以毡裹其尸，囊驼负归洛阳。

朝义即皇帝位，改元显圣。密使人至范阳，敕散骑常侍张通儒等杀朝清及朝清母辛氏并不附己者数十人。其党自相攻击，战城中数月，死者数千人，范阳乃定。朝义以其将柳城李怀仙为范阳尹、燕京留守，时洛阳四面数百里，州、县皆为丘墟，而朝义所部节度

曹将军知道诸位将领都心怀怨恨，担心自己受害，不敢违抗。当天傍晚，骆悦等人率领朝义的士兵三百人，全副武装来到驿站，值宿的卫兵颇觉奇怪，但他们害怕曹将军，不敢动手。骆悦等人带兵闯入史思明的卧室，恰逢史思明上厕所了，于是问他身边的人，未等他们回答，骆悦已经杀掉几个人，史思明身边的人指出了他的去向。史思明听到情况有变，跳墙来到马厩里，自己骑马逃跑，骆悦的侍从周子俊发箭，射中手臂，史思明坠落马下，于是被他们捉住。史思明问道：“谁在作乱？”骆悦回答说：“奉怀王史朝义的命令。”史思明说：“早晨我说话失口，应该得到如下下场。但是这样杀我太早了，为何不等到攻克长安呢！现在不能成就大业了。”骆悦等人将史思明押送柳泉驿，囚禁起来，然后回去报告史朝义说：“大事已成。”史朝义说：“没有惊吓我父亲吧？”骆悦回答说：“没有。”当时周挚、许叔冀率领后军驻扎于福昌，骆悦等人派许季常前去通告此事，周挚惊倒在地。史朝义率领军队回来，周挚、许叔冀迎接，骆悦等人劝史朝义拿下周挚，把他杀掉。军队至柳泉，骆悦等人担心众心不一，于是勒杀史思明，用毡毯裹尸，用骆驼运回洛阳。

史朝义即帝位，改年号为显圣。他秘密使人到范阳，命令散骑常侍张通儒等人杀掉史朝清以及史朝清的母亲辛氏，以及数十人不归附自己的人。叛军自相攻击，在城中打了几个月，死掉数千人，范阳于是安定。史朝义任命他的部将柳城人李怀仙为范阳尹、燕京留守。当时洛阳四周数百里，州、县城都成为废墟，而史朝义所部节度使都是安禄山的旧部将，与史思明同辈，史朝义召见他

使皆安禄山旧将，与思明等夷，朝义召之，多不至，略相羁縻而已，不能得其用。

李光弼上表，固求自贬；制以开府仪同三司、侍中，领河中节度使。

术士长塞镇将朱融与左武卫将军窦如玢等谋奉嗣岐王珍作乱，金吾将军邢济告之。夏，四月，乙卯朔，废珍为庶人，濠州安置，其党皆伏诛。珍，业之子也。丙辰，左散骑常侍张镐贬辰州司户。镐尝买珍宅故也。

己未，以吏部侍郎裴遵庆为黄门侍郎、同平章事。

乙亥，青密节度使尚衡破史朝义兵，斩首五千餘级。

丁丑，兖郛节度使能元皓破史朝义兵。

壬午，梓州刺史段子璋反。子璋骁勇，从上皇在蜀有功，东川节度使李奂奏替之，子璋举兵，袭奂于绵州。道过遂州，刺史虢王巨苍黄修属郡礼迎之，子璋杀之。李奂战败，奔成都，子璋自称梁王，改元黄龙，以绵州为龙安府，置百官，又陷剑州。

五月，己丑，李光弼自河中入朝。

初，李辅国与张后同谋迁上皇于西内。是日端午，山人李唐见上，上方抱幼女，谓唐

们，他们大多不来，相互之间大致维持君臣关系而已，不能为史朝义所用。

李光弼上书，坚决要求把自己贬官。肃宗下诏让他以开府仪同三司、侍中的身份，出任河中节度使。

术士长塞镇将朱融和左武卫将军窦如玢等人谋划拥戴岐王李珍作乱，金吾将军邢济告发了他们。夏季，四月，乙卯朔（初一），肃宗将李珍废为平民，安置于濠州，他的党羽全部伏法。李珍是李业儿子。丙辰（初二），左散骑常侍张镐被贬为辰州司户，因为张镐曾经买过李珍的住宅。

己未（初五），肃宗任命吏部侍郎裴遵庆为黄门侍郎、同平章事。

乙亥（二十一日），青密节度使尚衡打败史朝义的军队，杀五千多人。

丁丑（二十三日），兖郛节度使能元皓击败史朝义的军队。

壬午（二十八日），梓州刺史段子璋谋反。段子璋作战勇猛，跟随太上皇玄宗到蜀地，立下大功，东川节度使李奂上奏要替代他，所以段子璋起兵谋反，在绵州袭击李奂。路过遂州时，刺史虢王李巨连忙按照属郡之礼迎接，却被段子璋杀死。李奂战败，逃奔成都。段子璋自称梁王，改年号为黄龙，以绵州为龙安府，设置百官，又攻陷剑州。

五月，己丑（初五），李光弼自河中入朝。

当初，李辅国与张后合谋将太上皇玄宗迁至西内居住。这天是端午，隐士李唐见到肃宗，肃宗正抱着小女儿，对李唐说：“朕很

曰：“朕念之，卿勿怪也。”对曰：“太上皇思见陛下，计亦如陛下之念公主也。”上泫然泣下，然畏张后，尚不敢诣西内。

癸巳，党项寇宝鸡。

初，史思明以其博州刺史令狐彰为滑郑汴节度使，将数千兵戍滑台。彰密因中使杨万定通表请降，徙屯杏园度。思明疑之，遣其将薛岌围之。彰与岌战，大破之，因随万定入朝。甲午，以彰为滑、卫等六州节度使。

戊戌，平卢节度使侯希逸追击史朝义范阳兵，破之。

乙未，西川节度使崔光远与东川节度使李奐共攻绵州，庚子，拔之，斩段子璋。

复以李光弼为河南副元帅、太尉兼侍中，都统河南、淮南东、淮南西、山南东、荆南、江南西、浙江东、浙江西八道行营节度，出镇临淮。

六月，甲寅，青密节度使能元皓败史朝义将李元遇。

江淮都统李峘畏失守之罪，归咎于浙西节度使侯令仪，丙子，令仪坐除名，长流康州；加田神功开府仪同三司，徙徐州刺史；徵李峘、邓景山还京师。

戊寅，党项寇好畤。

秋，七月，癸未朔，日有

挂念她，你不要见怪。”李唐回答说：“太上皇思见陛下，想来也同陛下顾念公主一样。”肃宗流泪，然而他惧怕张后，还不敢到西内去探视。

癸巳（初九），党项进犯宝鸡。

当初，史思明让他的博州刺史令狐彰担任滑郑汴节度使，率领数千士兵戍守滑台。令狐彰秘密通过中使杨万定上表请降，又使军队转移至杏园度驻扎。史思明怀疑令狐彰叛变，派遣部将薛岌包围他。令狐彰和薛岌交战，薛岌大败，于是跟随杨万定入朝。甲午（初十），肃宗任命令狐彰为滑州、卫州等六州节度使。

戊戌（十四日），平卢节度使侯希逸进攻史朝义的范阳部队，把他们打败。

乙未（十一日），西川节度使崔光远与东川节度使李奐一起进攻绵州，庚子（十六日），攻克绵州，杀段子璋。

肃宗重新任命李光弼为河南副元帅、太尉兼侍中，都统河南、淮南东、淮南西、山南东、荆南、江南西、浙江东、浙江西八道行营节度，使他出镇临淮郡。

六月，甲寅（初一），青密节度使能元皓打败史朝义的部将李元遇。

江淮都统李峘害怕朝廷治他失守之罪，就把责任归咎于浙西节度使侯令仪。丙子（二十三日），侯令仪因此被削除名籍，远流康州。肃宗加封田神功为开府仪同三司，调任徐州刺史，召李峘、邓景山回京师。

戊寅（二十五日），党项进犯好畤。

秋季，七月，癸未朔（初一），出现日全

食之，既，大星皆见。

以试少府监李藏用为浙西节度副使。

八月，癸丑朔，加开府仪同三司李辅国兵部尚书。乙未，辅国赴上，宰相朝臣皆送之，御厨具饌，太常设乐。辅国骄纵日甚，求为宰相，上曰：“以卿之功，何官不可为，其如朝望未允何！”辅国乃讽仆射裴冕等使荐己。上密谓萧华曰：“辅国求为宰相，若公卿表来，不得不与。”华出，问冕，曰：“初无此事，吾臂可断，宰相不可得！”华入言之，上大悦；辅国衔之。

己巳，李光弼赴河南行营。

辛巳，以殿中监李若幽为朔方、镇西、北庭、兴平、陈郑等节度行营及河中节度使，镇绛州，赐名国贞。

九月，甲申，天成地平节。上于三殿置道场，以宫人为佛菩萨，北门武士为金刚神王，召大臣膜拜围绕。

壬寅，制去尊号，但称皇帝；去年号，但称元年；以建子月为岁首，月皆以所建为数；因赦天下。停京兆、河南、太原、凤翔四京及江陵南都之号。自今每除五品以上清望京官及郎官、御史、刺史，

食，大星都显现出来。

肃宗任命试少府监李藏用为浙西节度副使。

八月，癸丑朔（初一），肃宗加封开府仪同三司李辅国为兵部尚书。乙未（疑误），李辅国赴尚书省上任，宰相与朝臣都去送他，御厨陈列食品，太常卿设乐。李辅国日渐骄横放纵，请求担任宰相，肃宗对他说：“以你的功劳，有什么官不能担任呢？只是朝中有声望的大臣不同意，又怎么办呢！”李辅国就暗示仆射裴冕等人，使他们推荐自己。肃宗暗中对萧华说：“李辅国请求担任宰相，如果公卿大臣们上表推荐，那就不得不给他。”萧华出宫后去问裴冕，裴冕说：“从来就没有那样的事，我的臂可以断，但宰相的职位决不让他得到。”萧华入宫把此事告诉肃宗，肃宗十分高兴。而李辅国则对裴冕怀恨。

己巳（十七日），李光弼前往河南行营。

辛巳（二十九日），肃宗任命殿中监李若幽为镇西、北庭、兴平、陈郑等节度行营以及河中节度使，镇守绛州，赐名为国贞。

九月，甲申（初三），是天成地平节，肃宗于三殿设置道场，使宫人扮作佛和菩萨，武士扮作金刚神王，命令大臣围绕他们膜拜。

壬寅（二十一日），肃宗下制书去掉尊号，只称皇帝，去掉年号，只称元年，以建子月为一年的第一月，每月都以所建字的起首命名，于是大赦天下。下令停用京兆、河南、太原、凤翔四京和江陵南都的称号。自今以后，每当任命五品以上的清望官及郎官、御史、刺史时，都命令他们荐举一人替代自

令举一人自代，观其所举，以行殿最。

江淮大饥，人相食。

冬，十月，江淮都统崔圆署李藏用为楚州刺史。会支度租庸使以刘展之乱，诸州用仓库物无准，奏请徵验。时仓猝募兵，物多散亡，徵之不足，诸将往往卖产以偿之。藏用恐其及己，尝与人言，颇有悔恨。其牙将高干挟故怨，使人诣广陵告藏用反，先以兵袭之，藏用走，干追斩之。崔圆遂簿责藏用将吏以验之，将吏畏，皆附成其状。独孙待封坚言不反，圆命引出斩之。或谓曰：“子何不从众以求生！”待封曰：“吾始从刘大夫，奉诏书来赴镇，人谓吾反；李公起兵灭刘大夫，今又以李公为反。如此，谁则非反者，庸有极乎！吾宁就死，不能诬人以非罪。”遂斩之。

建子月，千午朔，上受朝贺，如正旦仪。

或告鸿胪卿康谦与史朝义通，事连司农卿严庄，俱下狱。京兆尹刘晏遣吏防守庄家。上寻敕出庄，引见。庄怨晏，因言晏与臣言，常道禁中语，矜功怨上。丁亥，贬晏通州刺史，庄难江尉，谦伏诛。戊子，御史中丞元载为户部侍

己，然后朝廷考察他们所荐举的人，以确定考绩先后。

江淮地区发生特大饥荒，人与人相食。

冬季，十月，江淮都统崔圆让李藏用暂任楚州刺史。正好支度租庸使因为刘展之乱，各州使用仓库中的财物没有标准，上奏请求核验。当时招募士兵很匆促，财物又多流散，经核验数量不足，诸位将领往往卖掉自己的财产以作补偿。李藏用害怕核验到自己，曾经对人说，对担任楚州刺史，他有点悔恨。李藏用手下的牙将高干对他怀有旧恨，派人到广陵控告李藏用谋反，并且首先发兵袭击。李藏用逃跑，高干追上去把他杀掉。于是崔圆按文簿次序逐一盘问李藏用的将领，以核实李藏用谋反之事，将领很害怕，都附和高的说法，说李藏用谋反。唯独孙待封坚持说李藏用并未谋反，崔圆命令把他推出去斩首。有人对孙待封说：“你为何不附和大家的意见以求生存呢？”孙待封说：“起先我跟随刘大夫，奉诏书来上任，人们说我谋反，李公起兵消灭刘大夫，如今人们又认为李公谋反。如此，谁才算不是谋反者呢？那还有个完吗？我宁愿去死，也不能诬告没有罪的人。”于是崔圆将他杀掉。

建子月，壬午朔（十一月初一），肃宗接受大臣们上朝祝贺，仪式就象正月初一。

有人控告鸿胪卿康谦与史朝义交通，牵连司农卿严庄，肃宗把他们都关进监狱。京兆尹刘晏派遣官吏看守严庄的家。不久，肃宗下令释放严庄，带他来见。严庄很恨刘晏，于是说刘晏对他经常传递宫中一些闲话，自夸其功，埋怨皇上。丁亥（初六），肃宗贬刘晏为通州刺史，严庄为难江县尉，康谦伏法。戊子（初七），御史中丞元载任户部侍郎，出

郎，充句当度支、铸钱、盐铁兼江淮转运等使。载初为度支郎中，敏悟善奏对，上爱其才，委以江淮漕运，数月，遂代刘晏，专掌财利。

戊戌，冬至；己亥，上朝上皇于西内。

神策节度使卫伯玉攻史朝义，拔永宁，破浥池、福昌、长水等县。

己酉，上朝献太清宫；庚戌，享太庙、元献庙。建丑月，辛亥朔，祀圜丘、太一坛。

平卢节度使侯希逸与范阳相攻连年，救援既绝，又为奚所侵，乃悉举其军二万余人袭李怀仙，破之，因引兵而南。

宝应元年

建寅月，甲申，追尊靖德太子琮为奉天皇帝，妃窦氏为恭应皇后，丁酉，葬于齐陵。

甲辰，吐蕃遣使请和。

李光弼拔许州，擒史朝义所署颍川太守李春；朝义将史参救之，丙午，战于城下，又破之。

戊申，平卢节度使侯希逸于青州北渡河而会田神功、能元皓于兖州。

租庸使元载以江、淮虽经兵荒，其民比诸道犹有资产，乃按籍举八年租调之逋负及逋逃者，计其大数而徵之；择豪

任何当度支使、铸钱使、盐铁使兼江淮转运使等。过去元载担任度支郎中时，机敏而又善于奏对，肃宗爱其才，委任他掌管江淮漕运事务，数月后，便取代刘晏，专管财政事务。

戊戌（十七日），冬至。己亥（十八日），肃宗至西内拜见太上皇玄宗。

神策军节度使卫伯玉进攻史朝义，攻克永宁、浥池、福昌、长水等县。

己酉（二十八日），肃宗至太清宫祭祀。庚戌（二十九日），去太庙祭祀祖宗，元献庙祭祀母后。建丑月，辛亥朔（十二月初一），肃宗祭圜丘和太一坛。

平卢节度使侯希逸和范阳李怀仙的军队相攻多年，救援已经断绝，又遭到奚人的侵犯，于是率领全军二万多人袭击李怀仙，击败李怀仙，率军南归。

宝应元年（公元762年）

建寅月、甲申（正月初四），肃宗追封靖德太子李琮为奉天皇帝，妃子窦氏为恭应皇后，丁酉（十七日），把他们葬在齐陵。

甲辰（二十四日），吐蕃派遣使者请和。

李光弼攻取许州，擒获史朝义所任命的颍川太守李春。史朝义的部将史参前去援救，丙午（二十六日），双方在许州城下交战，李光弼又把史参击败。

戊申（二十八日），平卢节度使侯希逸在青州从北渡过黄河，与在兖州的田神功和能元皓会合。

租庸使元载认为江淮虽然经历战事与饥荒，但是那里的百姓仍比诸道百姓富有，于是按照户籍查出八年来拒交和欠交租调和逃户欠额，然后估计大概数字加以征收。元载

吏为县令而督之，不问负之有无，资之高下，察民有粟帛者发徙围之，籍其所有而中分之，甚者什取八九，谓之白著。有不服者，严刑以威之。民有蓄谷十斛者，则重足以待命，或相聚山泽为群盗，州县不能制。

建卯月，辛亥朔，赦天下；复以京兆为上都，河南为东都，凤翔为西都，江陵为南都，太原为北都。

奴刺寇成固。

初，王思礼为河东节度使，资储丰衍，贍军之外，积米百万斛，奏请输五十万斛于京师。思礼薨，管崇嗣代之，为政宽弛，信任左右，数月间，耗散殆尽，惟陈腐米万余斛在。上闻之，以邓景山代之。景山至，则钩校所出入，将士辈多有隐没，皆惧。有裨将抵罪当死，诸将请之，不许；其弟请代兄死，亦不许；请入一马以赎死，乃许之。诸将怒曰：“我辈曾不及一马乎！”遂作乱。癸丑，杀景山。上以景山抚御失所以致乱，不复推究乱者，遣使慰谕以安之。诸将请以都知兵马使、代州刺史辛云京为节度使。己未，以云京为北都留守、河东节度使。云京奏张光晟为代州刺史。

择取凶恶官吏担任县令，使他们督办此事，无论是否拖欠，资产多寡，只要查到百姓有粮食和布帛，就派人将他们围起来，登记粮食、布帛的数量后对半分，甚至取走十分之八九，称之为白著。假如有不服从的，就施以严刑来威胁他们。有的百姓积蓄了十斛粮食，就非常恐惧，等待官府的命令。有的百姓相聚在山川河泽为群盗，州县都无法制止。

建卯月，辛亥朔（二月初一），大赦天下；又一次以京兆为上都，河南为东都，凤翔为西都，江陵为南都，太原为北都。

奴刺进犯成固县。

当初，王思礼担任河东节度使时，储备了大批物资，除供养军队之外，积蓄粮米一百万斛，王思礼上奏请求输送给京师五十万斛粮米。王思礼死后，由管崇嗣继任，他为政宽容松弛，信任他左右的人，数月间，粮食耗散殆尽，只剩下一万多斛陈腐烂米。肃宗听后，让邓景山取代管崇嗣。邓景山到任后，就查对府库所出入的帐目，大多数将士隐藏了粮食，他们都很惧怕。有副将抵罪应当处死，诸将请求赦免，邓景山不答应，副将的弟弟请求代兄去死，也不同意，他们又请求带一匹马来赎取死罪，邓景山于是答应。诸将愤怒地说：“我们还不如一匹马吗！”于是诸将反乱。癸丑（初三），杀掉邓景山。肃宗认为邓景山安抚和驾驭部下不当，使得他们叛乱，于是不再追究叛乱者，而派遣使者去劝慰、安抚他们。诸将请求让都知兵马使、代州刺史辛云京担任河东节度使。辛云京奏请使张光晟担任代州刺史。

絳州素无储蓄，民间饥，不可赋敛，将士粮赐不充，朔方等诸道行营都统李国贞屡以状闻；朝廷未报，军中咨怨。突将王元振将作乱，矫令于众曰：“来日修都统宅，各具畚鍤，待命于门。”士卒皆怒，曰：“朔方健儿岂修宅夫邪！”乙丑，元振帅其徒作乱，烧牙城门。国贞逃于狱，元振执之，置卒食于前，曰：“食此而役其力，可乎？”国贞曰：“修宅则无之，军食则屡奏而未报，诸君所知也。”众欲退。元振曰：“今日之事，何必更问！都统不死，则我辈死矣。”遂拔刀杀之。镇西、北庭行营兵屯于翼城，亦杀节度使荔非元礼，推裨将白孝德为节度使，朝廷因而授之。

戊辰，淮西节度使王仲升与史朝义将谢钦让战于申州城下，为贼所虏，淮西震惊。会侯希逸、田神功、能元皓攻汴州，朝义召钦让兵救之。

絳州诸军剽掠不已，朝廷忧其与太原乱军合为连贼，非新进诸将所能镇服，辛未，以郭子仪为汾阳王，知朔方、河中、北庭、潞泽节度行营兼兴平、定国等军副元帥，发京师绢四万匹、布五万端、米六万石以给絳军。

絳州素来没有粮食储蓄，民间饥荒，无法再征收赋税，因此赐赏给将士的粮食不足，朔方等诸道行营都统李国贞多次奏报这一情况。朝廷没有回音，军中将士哀叹埋怨。突将王元振即将作乱，在众人面前谎称上峰有令，说道：“过几天让你们修理都统的住宅，各自准备畚箕铁锹，在门口待命。”士兵们都很生气，说道：“朔方的健儿难道是修理住宅的民夫吗！”乙丑（十五日），王元振率领部下作乱，烧毁牙城门。李国贞逃进监狱，被王元振捉住，王元振把士兵们吃的食物摆在李国贞面前，说道：“吃这些东西又要让他们出力修理住宅，能行吗？”李国贞回答说：“修理住宅并无此事，至于军粮则多次奏报，但未得到答复，这是诸位所知之事。”众人想退走，王元振说道：“今日之事，何必再问呢！都统不死，那么我们就得死了。”于是拔刀杀掉李国贞。镇西、北庭行营的士兵驻扎在翼城，也杀掉节度使荔非元礼，推举副将白孝德为节度使，朝廷因此授予白孝德为节度使。

戊辰（十八日），淮西节度使王仲升和史朝义部将谢钦让于申州城下交战，王仲升被贼军俘虏，淮西震惊和恐惧。刚好此时侯希逸、田神功、能元皓进攻汴州，史朝义命谢钦让的军队前往救援。

絳州各军掠杀不止，朝廷恐怕他们与太原作乱的军队联合起来，决不是新提拔的诸将所能镇服的。辛未（二十一日），朝廷将郭子仪封为汾阳王，担任朔方、河中、北庭、潞泽节度行营兼兴平军、定国军副元帥，调拨京师四万匹绢、五万端布匹、六万石米供给絳州的军队。

建辰月，庚寅，子仪将行，时上不豫，君臣莫得进见。子仪请曰：“老臣受命，将死于外，不见陛下，死不瞑目矣。”上召入卧内，谓曰：“河东之事，一以委卿。”

史朝义遣兵围李抱玉于泽州，子仪发定国军救之，乃去。

上召山南东道节度使来瑱赴京师；瑱乐在襄阳，其将士亦爱之，乃讽所部将吏上表留之；行及邓州，复令还镇。荆南节度使吕誥、淮西节度使王仲升及中使往来者言“瑱曲收众心，恐久难制。”上乃割商、金、均、房别置观察使，令瑱止领六州。会谢钦让围王仲升于申州数月，瑱怨之，按兵不救，仲升竟败没。行军司马裴茂谋夺瑱位，密表瑱倔强难制，请以兵袭取之，上以为然。癸巳，以瑱为淮西、河南十六州节度使，外示宠任，实欲图之。密敕以茂代瑱为襄、邓等州防御使。

甲午，奴刺寇梁州，观察使李勉弃城走。以邠州刺史河西藏希让为山南西道节度使。

丙申，党项寇奉天。

李辅国以求宰相不得怨萧华。庚午，以户部侍郎元载为京兆尹。载诣辅国固辞，辅国

建辰月，庚寅（三月十一日），郭子仪将动身，当时肃宗生病，大臣们不能前去觐见，郭子仪请求说：“老臣受命，将死在外，不见陛下，死不瞑目。”肃宗将把子仪召入卧室，对他说：“河东事，全部托付给你了。”

史朝义派遣军队在泽州围攻李抱玉，郭子仪征调定国军前去救援，史朝义军退走。

肃宗命令山南东道节度使来瑱前来京师，来瑱乐意呆在襄阳，他的将士也爱他，于是来瑱暗示部将官吏上表请求肃宗让他留在襄阳。当他到达邓州时，肃宗又命令他回到镇所。荆南节度使吕誥、淮西节度使王仲升以及往来的各地中使都说：“来瑱千方百计收买人心，恐怕时间一长难于节制。”肃宗便将商州、金州、均州、房州分出另设观察使，使来瑱只统领六州。那时，恰好谢钦让在申州围攻王仲升数月，来瑱很怨愤，按兵不救，王仲升终于失败被俘。行军司马裴茂谋图夺取来瑱的位置，秘密上表声称来瑱生性倔强，难于节制，请求让他率军袭取襄阳，肃宗以为这个建议很正确。癸巳（十四日），肃宗任命来瑱为淮西、河南十六州节度使，表面上表示对他宠幸重用，实际上想要除掉他。肃宗又秘密下令让裴茂取代来瑱担任襄阳、邓州等州防御使。

甲午（十五日），奴刺进犯梁州，观察使李勉弃城而逃。肃宗任命邠州刺史河西人藏希让为山南西道节度使。

丙申（十七日），党项进犯奉天县。

李辅国因求任宰相没有得到，怨恨萧华。庚午（疑误），肃宗任命户部侍郎元载为京兆尹。元载到李辅国那里坚决推辞，李辅国知